

Disput soubenn al laezh La dispute de la soupe au lait (2)

Yvonne LE GOFF (Mme QUERE) – Plounerin – Miz Mae 1980 (Plounérin – Mai 1980)

«Te a zo ur paotr fin ha te a oar
Ha te a lavar din-me pegement a bouez al loar ?»

Hag egile a lavare dezhañ neuze :

«Ma digases anezhi din d'an traoñ
Me a bouezo anezhi dit o ya gant pouezioù aour !»

«Tu es un gars intelligent et tu sais
Et tu me diras combien pèse la lune ?»

Et l'autre lui disait alors :

«Si tu me la descends de là-haut
Je te la pèserai, oh oui, avec des poids en or !»

N'em eus ket a soñj muioc'h evit se. Soñjet 'm eus bezañ gwelet ober. E-barzh ti ma zad-kozh e oa eured un tonton din pe un dintin, n'em eus ket soñj pehini peogwir e vije graet e-barzh ar gêr d'ar c'houlz-se. Hag e oan seizh pe eizh vloaz, pe c'hwec'h ken buan. Ha neuze e vije un toullad e-barzh an ti hag un toullad e-maez o tiskutiñ. Ha goude neuze ez eont daou ha daou da dañva soubenn al laezh ha bara trempet e-barzh al laezh gant ul loa goad e vije staget gant ul las. E vije un neud e-barzh tammoù bara bihan aze hag e vije skoet memes dezhañ gant e c'henoù. «O daon hemañ a zo un deus ar reoù gourmantañ tout peogwir eo sac'het soubenn al laezh e-barzh e c'hoùg !» Met n'em eus ket gwelet ober abaoe. Goude ne vije ket graet se ken. Se oa en 1926 pe 27.

Je ne me souviens pas plus que cela. Je me souviens avoir vu faire. Chez mon grand-père il y avait eu la noce d'un de mes oncles ou d'une de mes tantes, je ne me souviens plus de qui puisqu'à cette époque on se mariait à la maison. Et j'avais sept à huit ans, aussi vite six ans. Et il y avait un groupe dans la maison et un autre à l'extérieur. Ensuite ils allaient deux à deux pour goûter la soupe au lait et du pain trempé dedans avec une cuillère en bois qui était attachée avec un lacet. Il y avait un fil passé dans les bouts de pain et on les jetait à la bouche. «Oh bon sang, celui-ci doit être le pire des gourmands puisque la soupe au lait est restée coincée dans son gosier !» Mais je n'ai pas vu le faire depuis. Cela ne se faisait plus ensuite : c'était en 1926 ou 27.

Disput soubenn al laezh La dispute de la soupe au lait (3)

Léonie LINTANF – Plistin - Nevez Amzer 1980 (Plestin – Printemps 1980)

Di - sul 'zo ur par - don e - barzh en Plou - ne - rin e - barzh en Plou - ne -
rin Vo la - ket da benn bras te d'o - ber un ta - bou - lin

*Evit se am eus bet klevet ma c'hoarezed koshañ en eured ur c'henderv
din : hennezh en devoa ur pezh penn hag e oa kanet se dezhañ !*

«Disul a zo ur pardon e-barzh en Plounerin
e vo laket da benn bras-te d'ober un taboulin !»

*A ce sujet j'ai entendu mes sœurs aînées à la noce d'un de mes
cousins : celui-là avait une grosse tête et on lui avait chanté ceci !*

«Dimanche il y a un pardon à Plounérin,
On se servira de ta grosse tête pour faire un tambour !»